

不要觸摸我^①

Noli Me Tangere

讓-呂克·南希

Jean-Luc NANCY

Abstract: *Noli Me Tangere* is a Latin phrase that means, “Do not touch me”. The phrase is from the New Testament, better translated as “do not hold me back” or “do not think to touch me”. It is a phrase attributed to Jesus after he rose from his tomb three days after his death. Jesus spoke this phrase to Mary Magdalene. In his book *Noli Me Tangere*, Jean-Luc Nancy explores the meaning of this phrase and the act of pushing away. According to Jean-Luc Nancy, Jesus’ request of “*noli me tangere*” suggests that as one just risen from the dead, he was unable to be touched, unwilling to be touched, and unable to bear the pain of being touched. Christ’s resurrection here is neither a transformation nor a metamorphosis; it is instead an emphasis on death and on departure. The absence, the empty tomb, the opening that Jesus’ death allows, is an emptying and an opening of possibility. The ending of his life is not

231

① 選自 Jean-Luc Nancy, *Noli me tangere: Essai sur la levée du corps* (Paris: Bayard, 2003).

a closure, nor is it finality; it is instead a beginning of a new world. The empty tomb brings with it the knowledge of the openness of the universe. The paintings and engravings that Nancy studies include the work of Rembrandt, Dürer, Pontormo, Cano, and Titian. Each artist depicts the moment of Mary recognizing Christ, and reaching out for him, only to be held at arm's length. She has found an empty tomb, but Jesus has not emerged from his tomb. He emerges from the light and is already resurrected, but he has not returned to life. There is no return, because he has already departed from this world. Mary cannot touch him or hold him back because he has already left.^①

Keywords: touchable and untouchable, Kenosis, Opening, Departure

232

不要摸我 (Mè mou haptou - *Noli me tangere*)

現在讓我們一起來讀這一章節的文本：

馬利亞來到墳墓。她發現墳墓是空的，而兩個天使在裏面。

天使對她說，婦人，你為甚麼哭？她說，因為有人把我主挪了去，我不知道放在哪裏。

說了這話，就轉過身來，看見耶穌站在那裏，卻不知道是耶穌。

① 本文摘要部分来自 Evelyn Hartogh 为英文版而写的书评。参见 <http://reviews.media-culture.org.au/modules.php?name=News&file=article&sid=2885>.